

Unindo as mãos, Tsurumi  
Unamos las manos, Tsurumi  
Hand in hand, Tsurumi  
Hawak kamay, Tsurumi

2009.1~3  
NO.16

て 手をつなごう！ つるみ  
손에 손잡고 츠루미  
拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし  
鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/jouhoushi/index.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」  
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

うつく みんぞくいしょう  
アオザイはベトナムの美しい民族衣装です

Áo dài là trang phục truyền  
thống đẹp của Việt Nam



レティ キムタン さん

グエン ティ フェン さん

へんしゅう はっこう  
編集・発行：つるみ多文化プロジェクト・鶴見区役所（事務局：鶴見区役所区政推進課）  
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

へんしゅう  
編集ボランティア  
ほしゅうちゅう  
募集中！！

# 表紙の人に聞きました

## 1. ベトナムの今は？ (Việt Nam hiện nay như thế nào?)

キムタン、フェン: 今は平和です。ベトナム人は屋台でよく料理を食べます。その料理はいろいろな野菜や調味料を使い、健康によく、おいしいです。  
Kim Thanh, Huyen: Việt Nam hiện nay rất hòa bình. Người Việt Nam có thói quen thường thức những món ăn tại các quán bên ngoài. Thức ăn của Việt Nam được chế biến với nhiều loại rau và nhiều loại hương vị làm cho món ăn luôn đậm đặc thơm ngon và nhiều chất dinh dưỡng.



レティ キムタン さん

グエン ティ フェン さん

## 2. 日本へ来て、困ったことは？ (Điều đầu tiên lo lắng khi đến Nhật Bản là gì?)

キムタン: 道を聞くと、来たころは日本語ができないので、英語で日本人に聞きました。通じなくて、よく道にまよいました。

Kim Thanh: Lần đầu tiên đặt chân đến Nhật, tiếng Nhật của tôi không được tốt lắm. Tôi đành phải dùng tiếng Anh để hỏi đường. Nhưng có vẻ như người Nhật không hiểu tiếng Anh của tôi, nên mấy phen tôi bị lạc đường

フェン: やはり日本語がわからなくて、ごみの分別などができませんでした。

Huyen: Tôi thì vì vốn tiếng Nhật quá ít, nên gặp khó khăn trong phân loại rác tại nơi ở.



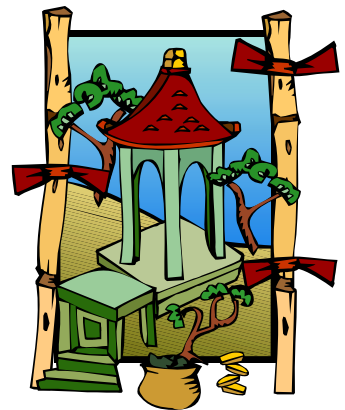
## 3. 夢はなんですか？ (Ước mơ sau này của 2 bạn là gì?)

キムタン: 日本ではチームワークで仕事をするなど、日本のいいところをベトナムに活かしていきたいです。

Kim Thanh: Tôi thích phong cách làm việc theo nhóm của người Nhật. Sau khi học được những cái hay cái đẹp trong lối sống và cách làm việc của Nhật, tôi muốn áp dụng những phương thức này tại Việt Nam.

フェン: 日本語を教える人が少ないので、ベトナムで日本語教師をしたいです。

Huyen: Tại Việt Nam, vẫn còn rất ít giáo viên dạy tiếng Nhật, nên tôi muốn trở thành một giáo viên tiếng Nhật tại Việt Nam sau khi tiếp thu được tinh hoa của nó.



## Q&A

### コーナー

## 外国人のわたしにパソコンを教えてくださいませんか？

Q: 日本語を少し話せます。パソコンをおぼえたいのですが。

A: 外国のかたで ひらがなとカタカナがよめれば 1人に1人の先生がついて 教えてくれるところがありますよ。

場所: 「こうなんこくさいこうりゅうラウンジけんしゅうしつ」

京浜急行上大岡駅でおいて、すぐの「ゆめおおおかオフィスタワー」の13かいです。

参加費: 3000円(9回ぶん)、人数は先着10にんです。

期日: 2009年1月15・22・29日、2月5・12・19日、3月5・12・19日、ごご1時30分から3時まで

申込み: 1月7日までに 電話または「こうなんこくさいこうりゅうラウンジ」にいて 申し込みます。

名前、鶴見区にすんでいること、住所、国名、ノートパソコンがあるかどうかをはなしてください。

クラス分け: 1月8日ごご1時30分から2時までに「こうなんこくさいこうりゅうラウンジけんしゅうしつ」にいけます。自分の

パソコンがある人はもっていきます。レベルをチェックしてクラスをきめます。

問合せ: 港南国際交流ラウンジ パソコンボランティアグループ 電話045-848-0990 FAX045-848-3669

簡単なひな人形をつくって、桜もちを食べて、日本の“ひなまつり”を楽しもう!!

Celebrate Japan's Girls' Day!! In this event, we will make a "HINA NINGYO" a Japanese doll dressed in a typical dress for girls' day, and also prepare "SAKURA MOCHI" a Japanese sweet which is served on this day.

制作简单的古装玩偶, 品尝樱饼, 共度愉快地日本“女儿节”

Vamos nos divertir no dia de "HINA MATSURI" fazendo uma boneca "HINA NINGYOU" e comer "SAKURA MOCHI"

간단한 인형을 만들고 떡도 먹으며 일본의 히나마쓰리를 즐겨봅시다.

Confecionemos el HINA NINGYO, probando el SAKURAMOCHI, disfrutemos la fiesta japonesa del HINAMATSURI.

Halina tayo ay sumali sa masayang pagdiriwang gawain ng Hinamatsuri (Ang kasayahan para lamang sa kabataang babae). (May handa ng Sakura-mochi at lecture ng pag gawa ng Hina-Ningyo (Manikang dekorasyon para sa Hinamatsuri))



2009. 2. 22 13:00~16:00 ( Sunday 星期天 Domingo 일요일도 日曜日 Linggo )

潮田地区センター Ushioda Chiku Center バス停：本町通3丁目 TEL：045-511-0765

●参加費：300円●募集人員：外国の方20名(小学生以上のお子様もいっしょに参加できます)●申し込み：ハガキか FAX で「ひなまつりを楽しもう」と書き、なまえ・国・電話番号・参加人数を書いてください。申し込みは母国語でもOKです。●締め切り：1月31日(土)まで。先着順。

●Fee:300 yen●Seats are limited for 20 people on first come first serve basis.(School age children are welcome)●Application:Send a post card or FAX to the address below with your name, country of origin, telephone number, and number of participants.●Write 「Hinamatsuri wo Tanoshimou」 on the top to show that you are interested in participating this event.● Due date: Jan. 31 (Sat.)

●参加費用：300 日元●募集人員：外国人 20 名(学龄前儿童也请一起来参加)●申请：明信片或传真上注明：[共度愉快日本“女儿节”]、姓名，国家，电话号码，参加人数。申请可使用母语。●截止日期：1月31日(星期六)按先后顺序。

●Despesa:300Yenes●Número da participantes:20Estrangeiros●Inscrição: Enviar cartão postal escrevendo:"Hinamatsuri wo Tanoshimou", Nome,Nacionalidade,Número de telefone,Número de pessoas que irão participar. ●Enviar até o dia 31 de Janeiro(Sabado).

●히나마쓰리의 유래: 일본에서는 예로부터 3월 3일에 여자아이를 위한 명절일로 각 가정에서는 제단에 일본 옷을 입힌 작은 인형들을 진열해 놓고 떡,감주,복숭아꽃 등도 차려 놓고 여자아이를 축하해 주는 행사를 갖습니다. ●참가비: 300엔●모집인원: 외국인20명(초등학교 이상인 분도 참가바랍니다)●접수 엽서 또는 팩스로 「ひなまつりを楽しもう」라고 적어 놓으신티, 이름, 국적, 전화번호, 참가인수를 기입해 주십시오 접수하실때 에는 모국어로도 가능합니다. ●마감: 1월31일(토) 까지 선착순

●Participación: 300 yenes ●Participantes: 20 Personas extranjeras (participe tambien con niños a partir de primaria)●Inscripciones : Por fax ó hagaki escriba: Hinamaturi wo tanosimo, Su nombre, Pais, Telefono, Número de participantes. Puede hacerlo en su propio idioma. ●Cierre de Incripciones: Sábado 31 de Enero ó una vez completado el número de participantes.

●Kailangan mag handa ng 300Yen. ●Puwede sumali ang mga 20 na dayuhan galling sa ibat ibang bansa (Puwede rin sumali ang mga batang nasa elementariya o higit pa) ●Ang may interisado, mag padala lamang ng Post Card o FAX sa Kumin Katsudo Center, at sulatin (Kahit na sa salitang Tagalog o English) ang pangalan ng okasyon nito (Hinamatsuri o tanoshimo) at ang Pangalan ninyo, Nasyonalidad, Telephone Number, Ang bilang ng gustong sumali●Dead line: Jan.31 (Sabado) Hurry! First come first serve lang po.

<Information 申请处 Endereço a enviar 접수처 Lugar de Inscripción 申込み先 Address >

Kumin-katsudo Center "Tabunka Project", 〒230-0051 Tsurumi-ku, Tsurumi-chuo 3-20-1

〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1 区民活動センター 気付「多文化プロジェクト」 FAX: 045-510-1716

◆◆つるみのイベントあんない(1月~3月)◆◆Event Information◆◆

☆☆横溝屋敷のイベント☆☆

◆七草がゆ

屋敷の中でとれた七草でおかゆを作り食べます。

1月7日(水)

11:00~13:00

費用: 1人100円

(先着 400名)



◆せつぶん

豆まきをします。

2月3日(火)

14:30~15:30

(先着 100名)



◆ひなまつり

ひなまつりを祝い、お茶とお菓子を食べます。

琴を演奏します。

3月3日(火)

10:00~15:00

費用: お茶代 400円

(先着 200名)

ところ: 横溝屋敷 電話: 574-1987

(JR鶴見駅西口⑪)のりばから臨港バス

「綱島駅」または「駒岡車庫」ゆき「神明社前」下車  
8分)



☆☆横浜コミュニティ

ミュージックセラピープロジェクト☆☆

歌を歌い、楽器を使い、リズムにのりながら踊り交  
流を深めます。

3月15日(日) 14:00~15:30

横浜市国際学生会館

(バス停: 本町通3丁目)

参加人数: 50名

参加費: 無料

事前申込: なし

主催: よこはま音楽広場実行委員会

問い合わせ: 090-6193-6041 (高田)



☆☆サルビアコンサート☆☆

鶴見区在住・在勤の人の生のコンサートを聞いて、  
音楽を身近なものにします。

1月21日(水)

ミュージカルナンバー

ピアノ: 守谷博美

独唱・二重唱: 宮川光恵

2月18日(水)

童謡・唱歌

ソプラノ: 諸富満希子

ピアノ: 田邊絵梨子

3月18日(水)

横浜(開港150周年)

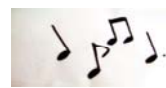
ホルン: 松岡忠邦

ソプラノ: 梅崎好美

時間 12:20~12:50

場所 鶴見区役所1階区民ホール \* 無料

問い合わせ 区役所区民活動支援係(510-1691)



☆☆フラジル人ジャーナリストによる写真展☆☆

ブラジル移民100周年を記念して100枚の  
写真で「今のブラジル」を紹介します。

1月5日(月)~14日(水)

鶴見区役所1階区民ホール



☆☆多文化共生パートナー講座☆☆

外国人の生活課題を背景をまじえて学んだり、相談コーナースタッフから事例を聞いたり、ふだん外国人  
の方から相談事を持ちかけられる方、何かのサポートができたかと考えている方が今後の活動に活かして  
ていける講座です。

講座日程 2/5(木) 2/19(木) 2/26(木) 3/5(木) 3/12(木) 3/19(木)

18:30~20:30 鶴見区役所6階7号会議室

募集人数 30人 \* 1/20(火)までに下記へ申し込んでください。

申込先 TEL: 510-1677 FAX: 504-7102

Email: tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

鶴見区多文化共生推進事業部(鶴見区役所区政推進課)

公開講座 テーマ「多文化共生の「根っこ」って!?」\*この日だけの参加もできます。申込み不要。

2/15(日)14:00~17:00 鶴見公会堂

川崎ふれあい館・裴館長のお話と鶴見に住む外国人の皆さんによるパネルディスカッションです。



☆Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)  
clínica geral e pediatria 18:00~0:00 Oftalmologista e Otorrino20:00 ~0:00 TEL 045-212-3535  
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

\* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. TEL045-222-1209.

**■ Consulta de Exame de saúde para estrangeiros, gratuito, com a ajuda de intérpretes (1 de Fevereiro, Domingo)**

Pessoas que ainda não fez o exame médico, ou pessoas que querem consultar sobre problemas de visto, abertura de firma, Planos de financiamento de casa, carro,etc... com profissionais da área. Favor comparecer sem hesitação. ★Horário do exame médico: 10:00~15:00 Chapa de raio X, exame de urina e sangue, no 1 andar da Prefeitura. ★Horário da consulta geral: 12:00~16:00 Visto de permanência, questões judiciais, administração, educação, trabalho, seguro social,etc... ⇒Kuseisuishinnka TEL:045-510-1676

**■ Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) 16/02 a 16/03**

Fechamento anual entre 01/01 ~31/12, declarar no ano seguinte do dia 16/02 até 16/03, para pessoas que possui negócio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (kakutei shinkoku). Se sua despesa médica do ano anterior ultrapassar 100 mil ienes, pode receber de volta uma parte das despesas. A receita federal vai distribuir um livrete em inglês "Income Tax for Foreigners", no final de Janeiro.Consulte com a Receita Federal (zeimusho)⇒Tsurumi Zeimusho TEL:045-521-7141

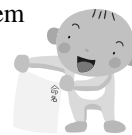


**■ Assistência Econômica para Mães Solteiras**

"Boshi Kafu Fukushi Shikin" é um sistema de empréstimo sem juros para mães solteiras com crianças menos de 20 anos de idade. Podem receber ajuda econômica para cobrir custos escolares. Participe na reunião de explicativa para obter mais informações. ●Data:20 de janeiro (Ter.) 09:00~11:30 e 13:00 ~16:30 ●Local: Sala 1, 3º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1839

**■ Sobre visita do "Konnichiwa Akachan"**

Em Yokohama-shi, para as crianças que nascerem após Janeiro de 2009, do nascimento até os 4 meses, todos receberão em casa a visita da assistência credenciada da prefeitura, para suporte de como cuidar melhor do seu bebê, para isso marque antecipadamente o dia. Prefeitura "Kodomo Katei Shien Tanto" Tel:045-510-1850



**■ Reunião de Mães Estrangeiras**

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos(crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol e inglês. ●Data: 17de fevereiro, 17 de março (ter.) 13:30 ~15:30 ●Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1850



**■ Reunião para viver bem em Tsurumi para estrangeiros.**

Nesta reunião, haverá simulação de prevenção de acidentes contra desastres naturais. Desastre tal como terremoto, você sabe como a melhor forma de agir?Vamos todos juntos participar e aprender!

Data: 29/03(Dom). ●Local: a confirmar, maiores informações na HP(www.tsurumi-intl.com/)

Prefeitura "Kuseisuishinnka" Tel:045-510-1676

**■ Cuidado com a Influenza!**

Entre Janeiro e Fevereiro, caso houver febre alta, dores de cabeça, etc...são fortes sintomas de influenza. Ao voltar para casa ou comer fora, primeiro lavar bem as mãos e fazer e fazer gargarejo. Caso não estiver passando bem, vá logo ao médico, descansar e se alimentar bem.



**<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS > \*Pode participar no caminho do curso.**

|         | KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai                                       |  | NAKAMA<br>(entrevista e inscrição no dia 06/01 terça-feira)                                    | NIHONGO DE TANOSHIMU<br>KAI<br>( Para iniciantes e outros níveis) | TSURUMI KOKUSAI<br>KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês) |
|---------|--|--|--|---|--|
|         | ①aprender a falar e ler o japonês                                      | ②Classe de conversação<br>③classe de leitura   |  |   |  |
| DATAS   | 09/01 a 13/03, todas as sextas (10 aulas)                              | 10/01 a 14/03, todos os sábados (10 aulas)   | 13/01 a 17/03 todas as terças (10 aulas)   | Todas as quartas  | 10/01 a 14/03 sábados (10 aulas)   |
| HORÁRIO | ①18:30~20:15   | ②10:00~11:30<br>③18:30~20:00   | (dia)10:00-12:00<br>(noite)18:30-20:30   | 11:00~12:30   | 10:30~12:00  |
| LOCAL   | Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu) | Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX ) | Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX ) | Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)         | Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo )         |
| TAXA    | ¥3.000 (10 aulas)  | ¥3.000 (10 aulas)  | ¥2.500 (10 aulas)  | ¥3,000 (3 mês)  | ¥3.000 (10 aulas)  |
| INFs.   | Nakamura 045-586-2552  | Nakamura 045-586-2552  | Watanabe 090-4072-4463<br>Komatsubara 045-575-0209   | Hidaka 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.ne.jp               | Tanaka 045-583-4478  |

**Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi**

● "Hoken no oshirase" - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● "Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list" (lista das organizações médicas com atendimento em português), "Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis" "Terremoto-Dicas para sobrevivencia-" disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas

Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



< En caso de emergencias en la noche=> Sakuragicho Yakan kyubyo center (frente a la estación de Sakuragicho) medicina interna, pediatría de 18:00 a 0:00; oftalmología, otorrinolaringología: 20:00 a 0:00, recepción \*todas las noches Tel 045-212-3535 ☆ En caso de emergencias en los feriados Kyujitsu Kyukan Shinryojyo (cerca de Keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9:30 a 15:30 Tel 045-503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Mas detalles: YOKE Joho Sotan Corner Tel. 045-222-1209

### ■ Exámenes Médicos y Consultas en General para los Residentes Extranjeros

Se efectuará el 1 de Febrero (Domingo) en la Municipalidad de Tsurumi (estos servicios son gratuitos e incluye traducción) Si Ud. Desea hacerse un chequeo médico, o si desea consultar a algún especialista sobre problemas legales, visa, sobre la gestión de un negocio, crédito para comprar auto o casa etc. ★ Los Exámenes Médicos se realizarán de 10:00 a 15:00 en el 1er piso de la municipalidad. Estos exámenes consisten en Radiografía del Tórax, Exámenes de Orina y sangre, entre otros. ★ Las Consultas en General se realizarán de 12:00 a 16:00 en el 6to piso de la municipalidad. Consisten en consultas a especialistas sobre Visa, Leyes, Declaración de Impuestos, Gestión de Negocios, Educación, Trabajo, Seguro Social, entre otros. ⇒ Kuseisuishinka TEL 045-510-1676

### ■ Declaración de Ingresos del 16 de Febrero al 16 de Marzo

Aquellas personas que han tenido ingresos en el lapso del 1ro. de enero al 31 de diciembre de 2008, deben realizar la declaración correspondiente entre el 16 de febrero al 16 de marzo del 2009 en la Oficina de Recaudación de Impuestos (ZEIMUSHO). Las personas que trabajan para alguna empresa y que la empresa haya realizado la regulación de fin de año (NENMATSU CHOSEI) no necesitan hacer la declaración; pese a ello, en caso de haber tenido altos costos médicos, se recomienda hacer la declaración, ya que podría darse el caso de devolución de alguna cantidad del impuesto salarial que fue cobrado mensualmente de su sueldo. Oficina de Impuestos de Tsurumi TEL 045-521-7141 (desde fines de enero se reparten folletos explicativos para extranjeros, en inglés)



### ■ Para las madres solas con hijos en edad escolar

Existe un sistema de préstamos para las madres solas denominado "Boshi Kafu Fukushi Shikin" (Asistencia social para madres solas). Se realizará una charla explicativa sobre este sistema de préstamos sin cargo de intereses para las matrículas y mensualidades a los colegios de los hijos menores de 20 años. ● Día: 20 de enero (Martes) de 09:00 a 11:30, 13:00 a 16:30 en la ventanilla de consultas No. 1 del 3er. piso de la Municipalidad de Tsurumi.

⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL 045-510-1839

### ■ Konnichiwa akachan

En la ciudad de Yokohama, todas las familias que tienen niños nacidos a partir de Enero de 2009 hasta los 4 meses, recibirán la visita de una asistente, para ayudarles con información sobre crianza y cuidados para el bebé. Previamente recibirán una llamada para concertar fecha y hora.



⇒ Kuyakusho Kodomo Kateishien Tantou TEL 045-510-1850

### ■ Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños (infantiles), donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé (intérpretes en Inglés y Español) Participación gratuita.



● 17 de febrero (martes) y 17 de marzo (martes) de 13:30 a 15:30 ● Lugar: en el 1er piso de la municipalidad de Tsurumi, salón No 2 del Fukushi Kenko Senta. ⇒ Kodomokatei Shien Tantou TEL 045-510-1850

### ■ Guía sobre la vida diaria en Tsurumi para Residentes Extranjeros

● ¿Sabes que hacer en caso de terremoto? Entre todos vamos a aprender, ejercitarnos y prepararnos para una eventualidad. Día: 29 de Marzo (domingo) Aunque todavía no está fijada el lugar y hora, manténgase informado en la página web: (www.tsurumi-intl.com/)

⇒ Kuseisuishinka TEL 045-510-1676

### ■ Cuidémonos de la Influenza.

Entre los meses de Enero y Febrero se incrementan los casos de Influenza que, entre otros síntomas se presenta con fiebre alta y dolor de cabeza.



Se recomienda lavarse las manos al regresar a casa y antes de tomar los alimentos, y hacer gargaras.

En cuanto se presenten los primeros síntomas hágase ver por el médico y tome descanso.

< Clases de japonés > puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

|                      | KONNICHIIWA<br>Grupo de Intercambio Internacional                               |   | NAKAMA<br>Clases de japonés<br>(Inscripciones y entrevistas<br>el martes, 6 de Enero)                                   | NIHONGO DE<br>TANOSHIMU KAI<br>Clases de japonés<br>(de todos los niveles)          | TSURUMI KOKUSAI<br>KOURYU NO KAI<br>Clases para las<br>personas que deseen<br>presentar los exámenes<br>de aptitud del idioma<br>japonés niveles del 1 al<br>4) |
|----------------------|---|---|---|---|---|
|                      | (1) Clase para hablar y leer en Japonés   | (2) Clase de conversación<br>(3) Clase de lectura en Japonés  |   |   |   |
| Día de la semana     | Todos los viernes desde el 9 de enero al 13 de marzo (10 clases)                | Todos los sábados desde el 10 de enero al 14 de marzo (10 clases)   | Todos los martes desde el 13 de enero al 17 de marzo (10 clases)  | Todos los miércoles   | Todos los sábados 10 de enero al 14 de marzo. (10 clases)   |
| Horario              | (1) 18:30 ~ 20:15   | (2) 10:00 ~ 11:30<br>(3) 18:30 ~ 20:00  | (Horario diurno) 10:00 - 12:00<br>(Horario nocturno) 18:30 - 20:30  | 11:00 ~ 12:30   | 10:30 ~ 12:00   |
| Lugar                | Tsurumi Kokaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu) | Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 6to piso) | Shakai Fukushi Kyogikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso) | Namamugi Chiku Senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi) | Tanaka Eigo Kyoshitsu (A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)                                       |
| Costo                | 3000 yenes por 10 clases  | 3000 yenes por 10 clases  | 2500 yenes por 10 clases  | 3000 yenes por 3 meses  | 3000 yenes por 10 clases  |
| Contacto información | Nakamura 045-586-2552   | Nakamura 045-586-2552   | Watanabe 090-4072-4463<br>Komatsubara 045-575-0209  | Hidaka 045-571-6121<br>water 58129@marine.odn.ne.jp                                 | Tanaka 045-583-4478   |

**Distribución Gratuita** Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → : en el 1er. piso Hall del ciudadano y vent. 12 del 3er. piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de salud). ② "Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto" (lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero) y "Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje" "TERREMOTO!!-llegando el caso-" → 1er piso Hall del ciudadano la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) \* daily  
 Internal medicine & pediatrics: 18:00-0:00 Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL:045-212-3535  
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL:045-503-3851

\* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

**Health Check-up and Consultation for Foreigners**

On Feb. 1, specialists will assist you solve issues on law, tax, finance, education, labor or welfare free of charge. X-ray, blood or urinary examination are also available all free of charge with English interpretation.

●Date: Feb.1 (Sun.) 10:00 - 15:00 (health check-up), 12:00 - 16:00(consultation)

⇒Kusei Suisin-ka TEL: 045-510-1676

**Final Tax Return(Kakutei Shinkoku)**

Feb.16~Mar.16

You need to file a final tax return if you are self-employed, receive an income from two or more places of employment. Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per family can get partial tax refunded.

A brochure "Income Tax Guide for Foreigners" is also available at any taxation office in January. The website of the National Tax Agency helps you with the application process in English. ([http://www.nta.go.jp/foreign\\_language/index.htm](http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm))

⇒Tsurumi Zeimusho TEL:045-521-7141

**Loans for Single Mothers**

"Boshi Kafu Fukushi Shikin" lends loans without interest for single mothers to cover entrance fees and other school expenses for their children below 20 years of age. A meeting will be held to explain the system.

●Date : Jan. 20 (Tue.) 9:00~11:30, 13:00~16:30

●Place: Reception no.1 on the 3<sup>rd</sup> floor of Tsurumi Ward Office

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL: 045-510-1839

**Assistance for Newborn Babies**

Yokohama City sends personnels to households with babies under 4 months of age\* to offer useful information about rearing child in Japan and conduct consultation if necessary.

They call you on the phone for asking your schedule beforehand.⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1850

\*born after January.1,2009.



**Gathering of Foreign Mothers**

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also conducted. Free of charge. Interpretation in English is available.

●Dates : Feb, 17, Mar.17, Tuesdays 13:30-15:30 ●Place: Fukushi Hoken Center room 2, 1st floor of the Ward Office

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1850



**Guidance for Foreigners (part 3)**

Learn what to do in the case of great earthquake by participatin in the drills. Practice safe saving skills.

●Date: March 29 (Sun.) ●Check our website in English for time, place and other details. ([www.tsurumi-intl.com/](http://www.tsurumi-intl.com/))

⇒Kusei Suisun-ka TEL:045-510-1676

**Be Careful with Flu!**

Be careful with Flu especially in the months of January and February. Flu is characterized by high fever and severe headache. Make sure to wash your hands and gargle when you get home or before meals. When you catch flu, go see the doctor and try to get sufficient sleep and nutrition.



<Japanese Classes by Volunteers> \* You can join even after the starting date.

| Name of Group | KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai                                    |   | Nihongo Kyoshitsu NAKAMA<br>(Interviews scheduled for Jan. 6 (Tue.)               | NIHONGO DE TANOSHIMU KAI<br>(open to anyone at differnt proficiency levels including beginners) | Tsurumi Kokusai Koryu no Kai<br>(only for students and trainees preparing for Japanese proficiency test) |
|---------------|--|---|---|---|--|
|               | ① Conversation and Reading in Japanese                             | ②Conversation<br>③Reading in Japanese   |   |   |  |
| Period        | Jan. 9 -Mar.13<br>Fridays (10 times)                               | Jan. 10 - Mar.14<br>Saturdays (10 times)  | Jan. 13 - Mar. 17<br>Tuesdays (10 times)  | Wednesdays  | Jan. 10 - Mar. 14<br>Saturdays (10 times)  |
| Time          | ①18:30~20:15   | ②10:00~11:30<br>③18:30~20:00  | (day classes) 10:00~12:00<br>(night classes) 18:30~20:30                          | 11:00~12:30   | 10:30~12:00  |
| Place         | Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu) | Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1) | Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1) | Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)                                 | Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9 )                           |
| Fee           | 3,000 yen (10 times)   | 3,000 yen (10 times)  | 2,500 yen (10 times)  | 3,000yen (3months)  | 3,000yen (10 times)  |
| Contact       | Nakamura<br>045-586-2552   | Nakamura<br>045-586-2552  | (day)Watanabe 090-4072-4463<br>(night)Komatsubara 045-575-0209                    | Hidaka 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.ne.jp   | Tanaka 045-583-4478  |

**Services for Foreigners at the Ward Office**

●On the 1<sup>st</sup> floor "Health Related News" (in Japanese with furigana, with schedules of vaccination & check-ups) "List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages" "Separation and Disposal of Garbage and Recyclables" "Earthquake~in case of emergency~" ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <[www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html)> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2<sup>nd</sup> floor of Ward Office.

# --Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay--- 暮らしインフォメーション-(Tagalog)



**Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)**

Para sa Internal at sa mga bata 6:00PM~12:00AM, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi Tel. 045-212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 9:30~15:30 Tel. 045-503-3851

\*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. Tel: 045-222-1209

## ■Para sa mga mamayang dayuhan, libreng Physical checkup at Pagbibigay payo na may taga-salin wika ay gaganapin sa Pebrero 1(Linggo), sa Tsurumi Ward Office (Kuyakusyo).

Tumungo rito ang mga hindi panay nakakaranas ng physical checkup at ang may gustong mag pakonsulta tungkol sa visa, pa-utang para magkaroon ng sariling sasakyan at bahay, sa pagma-manage ng "Omise" at iba pa. ★Physical Chekup 10:00AM~3:00PM 1<sup>st</sup> Floor ng Ward Office. X-Ray ng dibdib, pag su-suri ng dugo at ihi ang igaganap. ★Pagbibigay payo 12:00PM~4:00PM 6<sup>th</sup> Floor ng Ward Office. Mga espesialista ang mag bibigay payo sa mga problema tungkol sa mga Visa, legal problems, Management, pag a-aral, labor (trabaho), Social Insurance at iba pa.

⇒Kusei Suishin ka TEL:045-510-1676

## ■Final Tax Return(Kakutei Shinkoku)(Feb.16-Mar.16)

Kailangang mag file ng tax return (kakutei shinkoku) sa Taxation office (Feb.16 -Mar.16)kung ikaw ay nag trabaho sa Japan noon nakaraan na taon. (Hindi ito kailangan sa mga nag ta-trabaho sa Kompanya) Ang mga may gastos pangmedikal na lagpas sa 100,000 yen bawat pamilya ay maaring mabawi ang parte ng tax na dapat bayaran. Para sa lalong kaalaman, mag tanong lamang sa Taxation office, at mula sa katapusan ng Enero, ang Ingles na babasahing "Income Tax Guide for Foreigners" ay makukuha sa kahit saang taxation office.

⇒Tsurumi Zeimusho TEL:045-521-7141

## ■Pautang sa mga Single na Ina

"Boshi Kafu Fukushima Shikin" nagpapautang ng pera sa mga single na ina para makabayad sa entrance fee at iba pang gastos sa eskwela ng mga batang di lalagpas sa 20 taong gulang. May mga pagtitipon para ipaliwanag ang ganitong sistema. ●Petsa : Jan. 20 (Martes) 9:00AM~11:30AM at 1:00PM~4:30PM ●Lugar :

Booth No.1sa ika-3 na palapag ng Tsurumi Ward Office

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1839

## ■Pag bisita sa mga bahay na may sanggol (Konnichiwa Akachan)

Dito sa Yokohama city, sa mga tahanan na may mga isinilang na sanggol sa taong 2009, may mga grupo na mga namamahala sa pag bibisita sa mga sanggol bago maging 4 na buwan. Ang gawain nila ay mag bigay ng impormasyon o kaalaman sa kapaligiran at maayos na pangangalaga. Para sa kanilang kaalaman, tatawag muna sila bago gagawin nila ang pagbibisita.

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1850

## ■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak (edad hanggang 6 na taon) ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter (English at Spanish)

●Petsa : Feb.17, Mar.17 Martes 1:30PM-3:30PM ●Lugar:

Fukushi Hoken Center Room No.2, Unang palapag ng Ward Office

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:045-510-1850

## ■Patubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga ③

Mag di-disaster prevention drill tayo. Alam niyo ba kung ano ang dapat gawin kapag may malakas na lindol o iba pang darating na kapahamakan? Lahat tayo ay sasali sa mga paraan na gagawin kung paano tayo makaligtas o makaiwas.

●Pesta : Mar.29 (Linggo) ●Lugar :Sa ngayon wala pang impormasyon maibibigay kung saan gagawin at anong oras

\* Tignan laman ang Home Page (www.tsurumi-intl.com/) sa lalong kaalaman.⇒Kusei suishin-ka

TEL:045-510-1676

## ■Mag ingat tayo sa Influenza o Trangkaso

Tuwing darating ang buwan ng Enero o Pebrero, maari tayo makaramdam ng mataas na lagnat , at pananakit ng ulo. Maari ito ay babala ng sakit na Influenza o Trangkaso. Pamalagiin natin malinis ng kamay at mag mumug (Gurgle) tuwing pag-uwi ng bahay o bago kumain sa restaurant. Pag masama ang pakiramdam, agad mag patingin sa manggagamot, mag pahinga at kumain ng masustansyang pagkain.

## <Klase Sa Nihongo>

\*Kahit na sa kalagitnaan ng pagaaral, puwede pa rin sumali.

| Pangalan ng Grupo | KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai                            |  | NAKAMA   | NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese) | Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga estudyanteng naghahanda para sa Japanese proficiency test Level 1~4) |
|-------------------|--|--|--|---|--|
|                   | ① Klase ng pag sasalita at pag babasa                      | ②Klase ng pag sasalita<br>③Klase ng pag babasa   | Interviews scheduled for Jan. 6(martes)  |   |  |
| Araw sa Linggo    | Jan. 9 – Mar. 13<br>Biyernes(10 beses)                     | Jan. 10 – Mar.14<br>Sabado(10 beses)   | Jan. 13 – Mar.17<br>Martes(10 beses)   | Tuwing Miyerkoles   | Jan.10 – Mar. 14<br>Sabado(10 beses)   |
| Oras              | ①6:30PM~8:15PM   | ②10:00AM~11:30AM<br>③6:30PM~8:00PM   | 10:00AM~12:00PM<br>6:30PM~8:30PM   | 11:00AM~12:30PM   | 10:30AM~12:00PM  |
| Lugar             | Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu) | Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-15 <sup>th</sup> flr UNEX bldg.) | Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,5 <sup>th</sup> flr UNEX bldg) | Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)   | Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)                                      |
| Bayad             | 3,000 yen (10 beses)                                       | 3,000 yen(10 beses)  | 2,500 yen(10 beses)  | 3,000 yen(3 buwan)  | 3,000 yen(10 beses)  |
| Kontak            | Nakamura 045-586-2552                                      | Nakamura 045-586-2552  | Watanabe 090-4072-4463<br>Komatsubara 045-575-0209   | Hidaka 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.ne.jp           | Tanaka 045-583-4478  |

## Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

● "Balitang pangkalusugan" sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1<sup>st</sup> floor ng Ward Office, 3<sup>rd</sup> floor ⑫ Kenko tsukuri Gakari ●Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyong sa dayuhang wika, "Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura", "Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad" →1<sup>st</sup> floor Ward Office Kumin Hall \* Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2<sup>nd</sup> floor ng Ward Office.





☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科 18:00~0:00 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00

TEL045-212-3535 ☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日 9:30~15:30 TEL045-503-3851

\*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译 TEL045-222-1209

## ■2月1日(周日)在区政府举办「外国人健康诊断和咨询会」(免费·有翻译)

平时没有进行过健康诊断的人、就签证·店铺经营·住房及汽车贷款等问题想与专家咨询的人, 欢迎前来。

★健康诊断 10:00~15:00 区政府1楼 拍胸X光片、检查血液·尿等★咨询会 12:00~16:00 区政府6楼 签证、法律、经营、教育、劳动、社会保险等专门的咨询

⇒区政府区政推进课 Tel:045-510-1676

## ■确定申报在2月16日~3月16日

1月1日~12月31日在日本工作有收入的人, 需要在下一年2月16日~3月16日之间向税务局进行「确定申报」(在公司工作的人无需申报)。另外、如果花了很多医疗费, 根据申告情况, 有可能退回部分已经缴纳的所得税。详细事项请向税务局咨询。从1月下旬开始, 税务局将分发英语版指南<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>。

⇒鹤见税务局 Tel:045-521-7141

## ■面向有在学孩子的单亲母子家庭

向您介绍以单亲母子家庭母亲为对象的「母子寡妇福利资金」的借款制度。以下期间, 将举行关于提供无息贷款(未满20岁的孩子的学费及入学金等为对象)的咨询会。

●日期和时间:1月20日(星期二) 9:00~11:30,

13:00~16:30●地点:鹤见区政府3层1号窗口

⇒区政府儿童家庭支援担当 Tel:045-510-1839

## ■关于“你好! 小宝宝”访问活动

在横滨市, 对于2009年1月以后出生的所有的婴儿家庭, 地域访问员将在婴儿出生后的4个月之内进行上门访问, 提供各种有用的婴儿出生后的育儿信息, 并接受育儿咨询。在访问前, 会事先电话联系以确认您方便的时间。

⇒区政府儿童家庭支援担当 Tel:045-510-1850

## ■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译

(西班牙语/英语)●日期和时间:2月17日(星期二), 3月17日(星期二) 13:30~15:30

●地点:区政府1层福利保健中心②号房间

⇒区政府儿童家庭支援担当 Tel: 045-510-1850

## ■为外国人举办的鹤见生活指导会③

届时将进行防灾训练。你知道在发生地震等灾害的时候, 该怎么办吗? 让我们大家一边体验一边学习如何应对。★日期:3月29日(周日)●时间及地点未定, 请参看网页 (www.tsurumi-intl.com/)

⇒区政府区政推进课 Tel:045-510-1676

## ■请注意“流行性感冒!”

1月和2月是容易出现高热及头痛等症状“流感”的多发季节。回家后和在外面吃饭前, 要洗手和漱口。感到不舒服的时候, 要及早接受诊断, 多休息同时注意补充营养。

## <由志愿者举办的日语教室> \*可以中途参加。

|     | ○您好·国际交流会                      |  | ○日语教室「伙伴」<br>(1月6日(星期二)报名及面试)                                   | ○快乐日本語<br>(从初级日语开始的各个层次水平均可)                                    | ○鹤见国际交流会<br>(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)       |
|-----|--------------------------------|--|---|---|---|
|     | ①日语读说教室                        | ②会话教室<br>③读日语教室                                    |   |   |   |
| 星期  | 1月9日~3月13日<br>每周星期五(共10次)      | 1月10日~3月14日<br>每周星期六(共10次)                         | 1月13日~3月17日<br>每周星期二(共10次)                                      | 每周三   | 1月10日~3月14日<br>每周星期六(共10次)                    |
| 时间  | ①18:30~20:15                   | ②10:00~11:30<br>③18:30~20:00                       | (白天班)10:00~12:00<br>(夜 班)18:30~20:30                            | 11:00~12:30   | 10:30~12:00                                   |
| 地点  | 鹤见公会堂<br>(JR 鹤见站西口<br>西友 6,7楼) | 社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行5分钟/<br>鹤见中央4-32-1 UNEX<br>大楼6层) | 社会福祉协议会(JR 鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX 大楼5层)                     | 生麦地区中心(京急生麦站步行5分钟)  | 田中英语教室(JR 鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央 Building3楼) |
| 听讲费 | 3000 日元/10 次                   | 3000 日元/10 次                                       | 2500 日元/10 次  | 3000 日元/3 个月  | 3000 日元/10 次                                  |
| 联系人 | 中村(なかむら)<br>TEL 045-586-2552   | 中村(なかむら)<br>TEL 045-586-2552                       | 渡边(わたなべ)<br>TEL 090-4072-4463<br>小松原(こまつばら)<br>TEL 045-575-0209 | 日高(ひだか)<br>TEL 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.n<br>e.jp | 田中(たなか)<br>TEL 045-583-4478                   |

## 免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑫号健康增进科  
●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

\*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html

此外, 鹤见区政府有可以提供西班牙语向导的国际服务员。如需要请前往2层⑤号登记科。



☆야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과: 18:00~0:00 안과, 이비인후과: 20:00~0:00  
 접수 TEL045-212-3535 ☆휴일 응급실 ⇒ 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 9:30~15:30 접수 TEL045-503-3851

\*구청 창구에서 접수하실때 일본어가 모르시는 분은 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(Tel: 045-222-1209)

**■ 2월 1일(일) 구청 에서는 외국인을 위한 건강진단과 상담회를 개최합니다 (무료: 통역있음)**

최근에 건강진단을 받지 않으신 분, 비자 또는 가게운영, 주택과 차의 융자금 등으로 전문가에게 상담하고 싶으신 분은 가벼운 마음으로 와 주십시오.

★건강진단 (10:00~15:00 구청 1층)  
 흉부 X 레이 촬영, 소변, 혈액검사등 ★상담회 (12:00~16:00 구청 6층) 비자, 법률, 경영, 교육, 노동, 사회보험등 전문적인 상담 ⇒ 구청 구청 추진과 Tel 045-510-1676

**■ 확정 신고는 2월 16일~3월 16일 까지**

1월 1일부터 12월 31일 동안 일본에서 일해서 소득이 있었던 분은 다음해 2월 16일~3월 16일 사이에 세무서에서 [확정신고]를 하셔야 합니다(회사원인 경우 불필요) 또는, 의료비를 많이 지불하신 분은 신고에 의해 지불한 소득세를 환부 받을 수 있는 경우도 있습니다. 자세한 것은 세무서로 문의하십시오 ⇒ 츠루미 세무서 Tel 045-521-7141



**■ 모자가정으로 자녀가 학교에 다니고 있는 분께**

모자 가정의 어머니를 대상으로 한 「모자 또는 부자 복지 자금」이라고 하는 융자 제도가 있습니다. 이 경우에 해당하는 20살 미만으로 자녀의 학교 수업료나 입학금 등을 무이자로 빌려주는 자금에 대한 상담회가 있습니다.  
 ●일시: 1월 20(화) 9:00~11:30, 13:00~16:30  
 ●장소: 구청 3층 1번 창구 ⇒ 구청 어린이 가정 지원 담당 Tel 045-510-1839

**■ こんにちはあかちゃんほうもん(콘니찌와 아가짱호 우몬) 에 대해서**

요코하마시 에서는 2009년 1월 이후에 태어난 아기가 있는 전 가정에 지역의 방문원이 생후 4개월까지 방문해 출산후에 도움이 되는 지역의 육아정보 제공과 육아상담을 실시합니다. 사전에 전화로 일정을 문의한 뒤 방문합니다. ⇒ 구청 어린이 가정 지원 담당 Tel 045-510-1850



**■ 외국인 엄마의 모임**

외국인의 어머니와 아이들이(젖먹이도 포함) 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 2월 17일(화) 3월 17일(화) 13:30~15:30 ●장소: 구청 1층(복지보건 센터 ②번창구의 방) ⇒ 구청 어린이 가정 지원 담당 Tel 045-510-1850



**■ 외국인을 위한 츠루미 생활 안내③**

방재훈련을 실시합니다. 지진등 재해가 일어났을때 어떻게 행동해야 좋을지 알고 계십니까? 다함께 체험하면서 배웁시다. ●일시: 3월 29일(일) 시간, 장소는 미정

★자세한것은HP([www.tsurumi-intl.com/](http://www.tsurumi-intl.com/))로 ⇒ 구청 구청 추진과 Tel 045-510-1676

**■ 인플루엔자를 주의합시다!**

1월과 2월은 고열과 두통등의 증상으로 인플루엔자가 유행하기 쉽습니다. 밖에서 집에 돌아왔을때나 밖에서 식사를 하기전에는 반드시 손을 닦고 입안을 헹굽시다. 몸이 안좋을때에는 빨리 병원에 가도록 하고 휴식과 영양을 충분히 취하도록 합시다.



**<자원봉사자에 의한 일본어 교실> \*도중이라도 참가하실수 있습니다.**

|     | ○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임            |  | ○ 일본어교실(나까마)<br>(1월 6일(화) 면접과점수를 합니다)                | ○ 일본어를 즐기는 모임                                    | ○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생 · 유학생 대상) |
|-----|-------------------------------|--|--|--|--|
|     | ①일본어를 얘기하고 읽는 교실              | ②회화교실<br>③일본어를 읽는 교실                                 |  |  |  |
| 요일  | 1월 9일~3월 13일<br>매주 금요일(10회)   | 1월 10일~3월 14일<br>매주 토요일(10회)                         | 1월 13일~3월 17일<br>매주 화요일(10회)                         | 매주 수요일   | 1월 10일~3월 14일<br>매주 토요일(10회)                           |
| 시간  | ①18:30~20:15                  | ②10:00~11:30<br>③18:30~20:00                         | (낮 클래스)10:00~12:00<br>(밤 클래스)18:30~20:30             | 11:00~12:30                                      | 10:30~12:00  |
| 장소  | 츠루미 공회당 (JR 츠루미역 西口 세이유 6,7층) | 사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 쉐우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층) | 사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 쉐우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층) | 나마무기 치쿠센타 ( 게이큐나마무기역 도보 5분)                      | 다나카 영어 교실 (JR 츠루미역 西口 도보 5분/도요카 초 29-9도요카 쉐우오 빌딩 3층)   |
| 수강료 | 3000엔 (10회분)                  | 3000엔 (10회분)   | 2500엔 (10회분)   | 3000엔 (3개월분)                                     | 3000엔 (10회분)   |
| 연락처 | 나까무라 045-586-2552             | 나까무라 045-586-2552                                    | (낮)와따나베 090-4072-4463<br>(밤)코마쓰바라 045-575-0209       | 히다카 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.ne.jp | 다나카 045-583-4478                                       |

**무료배부중**

●보건 알림 <우리가가불어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재) → 구청 1층 구민홀②건강 만들기 담당  
 ●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법, 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

\*츠루미 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다.[www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html](http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html)



★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 内科・小児科 18:00~0:00、眼科・耳鼻いんこう科 20:00~0:00 受付 \* 毎晩 TEL045-212-3535  
★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30~15:30 受付 TEL045-503-3851

\*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■2月1日(日)に区役所で「外国人のための健診 & 相談会」を開きます(無料・通訳付)  
ふんだ、健康診断を受けてない方、ビザやお店の経営、家や車のローンなど、専門家に相談したい方、気軽にきてください。★健康診断(10:00~15:00区役所1階) 胸のレントゲン撮影、尿・血液検査など★相談会(12:00~16:00区役所6階) ビザ、法律、経営、教育、労働、社会保険などの専門的な相談

⇒区役所区政推進課TEL045-510-1676

■確定申告は2月16日~3月16日

1月1日~12月31日の間に日本で働いて得た所得がある人は、次の年の2月16日~3月16日の間に税務署で「確定申告」の手続きをする必要があります(会社勤めの人は不要)。また、医療費を多く払った人は、申告により、払った所得税を戻してもらえます場合があります。詳しいことは、税務署で聞きましょう。1月下旬から、英語の案内<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>も税務署で配布します。⇒鶴見税務署TEL045-521-7141

■学校へ通うお子さんのいる母子家庭の方へ  
母子家庭のお母さんを対象とした「母子寡婦福祉資金」という融資制度があります。このうち、20歳未満のお子さんの学校の授業料や入学金などを無利子で貸す資金についての相談会を行います。●日時:1月20日(火)9:00~11:30、13:00~16:30●会場:区役所3階①番窓口  
⇒区役所子ども家庭支援担当TEL045-510-1839

■「こんにちは赤ちゃん」訪問について

横浜市では、2009年1月以降に生まれた赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、地域の訪問員が生後4か月までに訪問し、出産後に役立つ地域の子育て情報の提供や育児相談を行います。事前にお電話でご都合をお伺いしたうえで、訪問します。  
⇒区役所子ども家庭支援担当TEL045-510-1850



■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語)あり。●日時:2月17日(火)、3月17日(火)13:30~15:30●会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋  
⇒区役所子ども家庭支援担当TEL045-510-1850



■外国人のためのつるみ暮らしガイド③

防災訓練をします。地震などの災害が起こったとき、どのように行動すればいいか知っていますか?みんなで一緒に体験しながら学びましょう。●日にち:3月29日(日)●時間・場所未定\*詳しくはHP(www.tsurumi-intl.com/)で  
⇒区役所区政推進課TEL045-510-1676

■インフルエンザに気をつけましょう!

1月や2月は高い熱や頭痛などの症状がやすい「インフルエンザ」が流行します。家に帰ったときや外で食事をする前など手洗いやうがいをしましょう。体調が悪いときは早めに受診し、休養や栄養をしっかりととりましょう。



<ボランティアによる日本語教室> \*途中の回からでも参加できます。

|     | ○こんにちは・国際交流の会                                | ○日本語教室「なかま」                              | ○日本語で楽しむ会                            | ○鶴見国際交流の会                                       |
|-----|--|--|--------------------------------------|---|
|     | ①日本語を話す・読む教室<br>②会話の教室<br>③日本語を読む教室          | (1月6日(火))に面接・受付をします)                     | (初めての日本語から各レベルに対応)                   | (日本語能力試験1~4級をめざす教室です。研修生・留学生対象)                 |
| 曜日  | 1月9日~3月13日の金曜日(10回)                          | 1月10日~3月14日の土曜日(10回)                     | 毎週水曜日                                | 1月10日~3月14日の土曜日(10回)                            |
| 時間  | ①18:30~20:15<br>②10:00~11:30<br>③18:30~20:00 | (昼クラス)10:00~12:00<br>(夜クラス)18:30~20:30   | 11:00~12:30                          | 10:30~12:00                                     |
| 場所  | 鶴見公会堂(JR鶴見駅西口・西友6・7階)                        | 社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階) | なまむぎちく生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)            | 田中英語教室(JR鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)            |
| 受講料 | 3000円/10回                                    | 3000円/10回                                | 2500円/10回                            | 3000円/3か月                                       |
| 連絡先 | 中村 045-586-2552                              | 中村 045-586-2552                          | 渡辺 090-4072-4463<br>小松原 045-575-0209 | 日高 045-571-6121<br>water_58129@marine.odn.ne.jp |

無料配布中

●保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係  
●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール

\*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html  
また、鶴見区役所には、スペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係どうぞ。



みせ たぶんか  
お店で多文化

おきなわりょうり みせ  
沖縄料理のお店

ななまかい

毎日の  
ライブが楽しめるよ!



まいしゅうすいようび  
毎週水曜日19:00~21:00にはライブがあります。歌を聴きながら沖縄の青い海や白い砂浜、きれいな空が目に浮かびました。

お店の名前は、沖縄の方言「7つのどんぶり」。『7杯食べてももっと食べたい。おいしかったので、もっと食べたい。』からつけたそうです。ソーキそばを食べながら、おいしい料理を食べてもらいたいというお店の人の気持ちが伝わってきました。料理の材料は、健康のことを考えて沖縄からの食材を使うようにしているということです。

ソーキそば

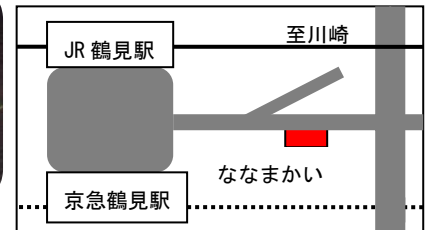
ソーキのから揚げ



店内に入ると沖縄のお酒や民芸品などが飾ってあり、温かい雰囲気の中で沖縄に行ったような気持ちになりました。

つるみえきひがしぐち ふん  
JR鶴見駅東口 とほ5分  
けいぎゅうせんつるみえきにすぐち ふん  
京急線鶴見駅西口 とほ4分  
17:00~24:00 日曜日 定休日  
つるみくつるみちゅうおう  
鶴見区鶴見中央1-18-2  
とくなが  
徳永ビル1F

TEL 045-521-2953



### 編集スタッフから

わたしはよく海外を旅します。

最近では、ベネズエラで東京タワーの3倍の高さ

からおちる滝をみました。

水が豊富でした。そんなときケニアの村で子供たち

が遠くから一生懸命に水を運んでいたり インドの奥地で女性が1日のしごとで水汲みをしていた光景

とアルジェリアの砂漠の奥でみた壁画をおもいだしました。遠い昔 サハラ砂漠は、川で泳ぐ人釣りをする人が描かれて緑 いっぱいのところでした。

今 私は蛇口からすぐ水を飲める日本に住んでいます。

石灰分のおおいパリの水でなく おいしい水を飲んでます。おいしい水を世界のみんなに

あげたいなとおもいながら・・・ (大滝)



### クイズ

クイズをあてて、「わっくんハンカチ」をもらっちゃおう!

鶴見区に住んでいる外国人の人数は、横浜市の中で何番目!



①2番目 ②4番目 ③8番目

答・名前・住所・電話番号・「手をつなごう!つるみ」の感想を書いてハガキかファクス、メールでお送りください! 正解者20名に「わっくんハンカチ」をプレゼントします。(正解者が多い場合は抽選)

しめきり:1月31日(土)

送り先:〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所区政推進課手をつなごう つるみ編集部

FAX 045-504-7102

Eメール tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

「手をつなごう!つるみ」を毎号、送ります。郵送してほしい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いてクイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも答えてネ。

編集:原田往正、大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、三森歩惟、山崎佳紀、山田幸平

翻訳:安富祖美智江、ラミレス・ユアサ・フランシス、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫